СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПРОЦЕССА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОЛГОТОВКИ ПЕРЕВОЛЧИКОВ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Оберемко О.Г.

ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», Нижний Новгород, Россия, (603105, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31a), e-mail: dolober@rambler.ru

Совершенствование содержания профессиональной подготовки переводчиков в вузе рассматривается в связи с задачей формирования профессиональной компетентности данного специалиста. Теоретическую основу содержания профессиональной подготовки составляют деятельностный, личностно ориентированный и компетентностный подходы. Они обеспечивают целостность процесса профессиональной подготовки, единство формирования личности и деятельности будущего переводчика. На базе указанных подходов разработан учебный курс «Профессиональная подготовка переводчика», имеющий целью формирование профессиональной компетентности будущего переводчика. Содержание данного курса позволяет комплексно реализовать функции профессиональной подготовки переводчиков: методологическую, мотивирующую, интегрирующую, ориентирующую, коммуникативную, практическую, развивающую, компенсаторную. При отборе и обработке языкового материала для данного курса применялись следующие критерии: реальности, типичности, социальной оценки, функциональности, четкой дифференциации с родной культурой, системности культурных фактов, экзотичности, этнокоммуникативного соответствия, соответствия профессиональным запросам личности, достаточного минимума. Эффективность разработанного учебного курса подтвердила практика, организованная в реальных условиях профессиональной переводческой деятельности.

IMPROVEMENT OF CURRICULUM IN THE PROCESS OF HIGHER EDUCATION INSTITUTION INTERPRETENS' PROFESSIONAL TRAINING

Oberemko O.G.

Nizhniy Novgorod State Linguistic University n.a. N.A. Dobrolubov, Nizhny Novgorod, Russia (603105, Nizhny Novgorod, Minin str., 31a), e-mail: dolober@rambler.ru

The research paper deals with an issue of interpreters' professional training, curriculum development and improvement. The theoretical base in that regard includes activity approach, student oriented approach and competence approach. These ensure and enhance the integrity of professional training. The specialized course «Professional Training of the Interpreters» has been worked out aiming at developing interpreters' competence. The contents of the course help comprehensively implement such functions as methodological, motivating, integrating, orient-based, communicative, practical, developing, compensating. The language material was singled out according to the criteria of reality, similarity, social evaluation, functionality, exact differentiation with a native culture, systematic approach of culture facts, exotic and etnocommunicative relevance, meeting professional and personal demands, adequate minimum of language material. The efficiency of the course was confirmed during the interpreting practice.

МЕТОДИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОЗДАНИЯ РАМКИ КВАЛИФИКАЦИЙ ДЛЯ СИСТЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Овчинникова И.Г., Курзаева Л.В., Самарокова И.В.

ФГБОУ ВПО «Магнитогорский государственный университет», Магнитогорск, Россия (455000, Челябинская обл., г. Магнитогорск, пр. Ленина, 114), e-mail: lkurzaeva@mail.ru

В статье раскрываются методико-технологические аспекты проведения проекта по разработке рамки квалификаций Уральского региона. Освещены некоторые особенности процедуры проведения исследования, а также разработки диагностического инструментария. Рассмотрены методы обработки собранных в ходе интервьюирования образовательных учреждений данных в целях построения «образовательной сетки квалификаций», а именно: определения адекватности выбора выделенных дескрипторов, корректности их формулировки и уточнение их содержания; определения коррелируемости между важностью оценки результатов обучения по выделенным дескрипторам и полнотой их сформированности в образовательных учреждениях разных образовательных уровней; выявления мнения экспертов о качественной характеристике результатов обучения по образовательным уровням, в соответствии с выделенными дескрипторами. Полученный в ходе реализации проекта опыт, по мнению авторов, может быть полезен при проведении аналогичных исследований по совершенствованию национальной системы квалификаций РФ.

METHODOLOGY AND TECHNOLOGICAL ASPECTS OF QUALIFICATIONS FRAMEWORK FOR VOCATIONAL EDUCATION

Ovchinnikova I.G., Kurzaeva L.V., Samarokova I.V.

FGBOU VPO «Magnitogorsk State University», Magnitogorsk, Russia (455000, Chelyabinsk Region, Magnitogorsk, Lenina, 114), e-mail: lkurzaeva@mail.ru

The article describes the methodological and technological aspects of the project to develop a framework of qualifications of the Ural region. Highlight some features of the procedure of the study and the development of diagnostic

tools. The methods of processing the collected during interviews with educational institutions in order to build a database of «educational qualifications grid», namely the determination of the adequacy of the choice of descriptors allocated, correctness, their formulation and refinement of their content, determining correlated between the importance of assessment of learning outcomes for the selected descriptors and their completeness of formation in educational institutions of different educational levels, identify expert opinion on the quality characteristics of learning outcomes in educational levels, in accordance with the selected descriptors. Obtained in the course of project implementation experience, according to the authors, may be useful for similar studies to improve the national qualifications system of the Russian Federation.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА КЛАССА: К ВОПРОСУ О ПОНЯТИЯХ

Огородова Л.Н.

ГБОУ ВПО «Московский городской педагогический университет», Москва, Россия (129226, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4)

Методологической основой позиции автора стали идеи социокультурного, средового, пространственного и ресурсного подходов. Воспитательное пространство класса — это социальная и педагогическая действительность. Ее формой существования является интегрированная среда, совокупность потенциалов, ресурсов и условий развития личности и социального партнерства. Воспитательное пространство класса реально; обладает потенциалом и ресурсами развития; характеризуется многомерностью, незавершённостью, открытостью, интегрированностью, событийностью. Воспитательное пространство класса едино во множестве личностных пространств субъектов. Процесс развития личности ребенка наиболее эффективен в таком воспитательном пространстве, которое доступно и актуально для него, свободно и открыто для творчества, понятно и включено в зону его ответственности и доверия. Основными направлениями создания и развития воспитательного пространства класса являются: педагогическое проектирование его структуры и инфраструктуры, событийность и уклад, ресурсы и механизмы социального партнерства с субъектами, для которых воспитание становится смыслообразующей и жизнеобусловленной практикой государства и общества.

TO THE QUESTION OF THE NOTION «UPBRINGING SPACE OF THE CLASS»

Ogorodova L.N.

GBOU VPO «Moscow City Pedagogical University», Moscow, Russia (129226, the 2-nd Agricultural proezd, 4), e-mail: ogorodova.l@mail.ru

The methodological basis position of the author have ideas of socio-cultural, sredovye, spatial and resource approaches. Upbringing space of the class - it is a social and educational reality. Its existence is a form of an integrated environment, the totality of potential resources and conditions of the individual and social partnership. Upbringing space class is real; has potential and resources of development; characterized by multidimensionality, Unfinished, openness, of integration, ventfulness. Upbringing space of the class united in variety personal spaces. The process of development of the child This is most effective upbringing space which accessible and actual for him, free and open to creativity, it is understood and included in the area of responsibility and trust. The main trends of development and educational space class are pedagogical designing its structure and infrastructure, event and lifestyle, resources and mechanisms of social partnership with the subjects. For them, upbringing becomes relevant and significant practices of the state and society.

ВНЕУРОЧНАЯ ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ И СПЛОЧЕНИЯ КЛАССНОГО КОЛЛЕКТИВА

Окулова М.В.

НТЦ «Технопрестиж», г. Юбилейный, Московская обл., Россия (141092, г. Юбилейный, ул. М.К. Тихонравова, д.36), e-mail:palmira57@inbox.ru

Формирование и сплочение коллектива подростков осуществляется целенаправленно и последовательно, согласно задачам воспитания, стоящим перед классным руководителем и способствующим повышению эффективности педагогических условий формирования и сплочения коллектива подростков средствами внеурочной деятельности. Для решения поставленных задач использованы теоретические и методологические основные способы оценки эффективности педагогических условий формирования и сплочения коллектива подростков средствами внеурочной деятельности, определена совокупность учебно-воспитательных действий (информационно-аналитических, проблемно-постановочных и логических) в процессе разработки педагогических условий формирования сплоченного коллектива подростков, выявлены формы внеурочной деятельности, направленые на формирование сплоченного коллектива подростков, разработаны методологическая схема и способы оценки воспитательной и образовательной эффективности комплекса мероприятий. В работе сформулированы направления совершенствования методического аппарата объективной оценки эффективности педагогических условий формирования и сплочения коллектива подростков средствами внеурочной деятельности.